

Комесаренко Д.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХОККЕЙНЫХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ)

Данная статья посвящена особенностям перевода хоккейных терминов в аудиовизуальных медиатекстах. Так как хоккей является одним из самых популярных видов спорта, то его освещение в СМИ требует точного и понятного перевода специальных слов и выражений. Процесс перевода хоккейной терминологии английского языка, усложняется тем, что она постоянно развивается [1]. Значение некоторых терминов расширяется, в то время как другие, наоборот, обретают более узкое значение, так как язык постоянно развивается, что неизбежно приводит к появлению новых терминов или исчезновению старых. В этом контексте спортивную терминологию, а особенно хоккейную, можно считать уникальной, поскольку только в ней термины с постоянно меняющимся содержанием являются нормой. [2]. Ввиду актуальности данной темы, исследованием предлагается изучить особенности перевода английской спортивной терминологии, сфокусировавшись на хоккейных терминах. Основная цель работы заключается в выявлении сложностей, возникающих при переводе хоккейной лексики, а именно – анализе способов перевода хоккейной терминологии из медиатекстов с английского на русский язык.

Чтобы лучше понять эту тему, были изучены работы, посвященные переводу спортивных терминов [3–4], а также исследования в области перевода аудиовизуального контента.

Эти исследования помогают глубже разобраться в особенностях перевода спортивной лексики, но вопрос адаптации хоккейных терминов в медиатекстах требует дополнительного анализа. Многие исследования показали, что одной из главных проблем при переводе спортивных текстов является передача терминов с учетом стилистики и культурных различий [5–6]. Поэтому важно учитывать контекст, в котором используется слово, а также особенности формата аудиовизуального контента. После изучения материала мы пришли к выводу, что сложнее всего в переводе хоккейных терминов это передавать специфические термины, у которых нет точного аналога в другом языке, переводить метафорические выражения и устойчивые фразы, адаптировать термины с учетом темпа речи комментатора и удобства восприятия зрителем.

В качестве материала для исследования были отобраны 50 английских лексических терминов, относящихся к хоккею. Анализ проводился на основе медиатекстов хоккейных трансляций на английском и русском языках, среди которых были репортажи, комментарии и интервью с таких площадок, как NHL.com, Matchtv.com, Championat.com. Исследование было направлено на выявление различных стратегий перевода хоккейной терминологии с английского на русский язык. Проведенный анализ перевода хоккейных терминов позволил определить наиболее частые способы перевода спортивных единиц в области хоккейной тематики.

Разберем несколько примеров.

Пример 1

Оригинал	Перевод
The player has just scored a <i>hat-trick</i> in the first period!	Игрок оформил <i>хет-трик</i> в первом периоде!

Термин *hat-trick* заимствован в русском языке без изменений, так как у него нет точного аналога и означает когда игрок забивает три шайбы в одной игре. В представленном примере переводчик применил метод транскрипции, который заключается в воспроизведении звуковой формы слова оригинала с использованием средств языка перевода.

Этот вариант перевода понятен и хорошо воспринимается болельщиками, что делает его наиболее удачным. Использование транскрипции в качестве способа перевода хоккейной терминологии с английского на русский оказалось наиболее распространенным при анализе собранного материала, составив 30 % от общего числа проанализированных единиц.

Пример 2

Оригинал	Перевод
The team is on a <i>power play</i> after the penalty call.	Команда <i>играет в большинстве</i> после удаления соперника.

В данном примере термин «*power play*» был переведен на русский язык «*играть в большинстве*» при помощи модуляции. Применение данного переводческого метода было уместным, поскольку в русском языке отсутствует аналогичный термин, однако существует устойчивая фраза, которая передает тот же смысл и понятна русскоязычным болельщикам и комментаторам. Использование модуляции при переводе хоккейных терминов с английского на русский язык продемонстрировало низкую частотность, составив лишь 20 % от общего числа проанализированных терминов.

Рассмотрим еще один пример, связанный с хоккейной тематикой.

Пример 3

Оригинал	Перевод
He scores through the goalie's <i>five-hole</i> !	Он забивает <i>междущитков вратаря</i> !

В английской хоккейной лексике термин «*five-hole*» означает пространство между щитками вратаря, через которое может попасть шайба в ворота. В русском языке отсутствует прямой эквивалент, поэтому при переводе термин «*five-hole*» адаптируется описательно, и переводится как «*междущитков вратаря*», так как дословный перевод звучал бы неприемлемо в данном контексте. Можно было бы предложить перевести термин «*five-hole*» как «Шайба попала в ворота *междуног вратаря*!», но переводчик сохранил хоккейный термин, что делает перевод более точным.

В процессе описательного перевода переводчику следует опираться не только на двуязычные словари, но и на другие справочные материалы, касающиеся различных видов спорта. Применение данного метода составило 25 % от общего количества рассмотренных хоккейных терминов.

Таким образом, анализ перевода корпуса фактического материала показывает, что при переводе хоккейных терминов важно учитывать контекст, традиции перевода на целевой язык, а также особенности аудиовизуального формата. Необходимо также отметить, что перевод хоккейных терминов в медиатекстах требует использования разных переводческих подходов – заимствования, описательного перевода и адаптации устойчивых выражений.

Особое внимание следует уделять словам, у которых нет точных аналогов, а также метафорам, слова которые нельзя заменить необходимо использовать на языке оригинала. Кроме того, аудиовизуальный формат накладывает ограничения, так как комментаторы должны говорить быстро и четко. Таким образом, успешный перевод хоккейных терминов зависит от баланса между точностью передачи смысла и удобством восприятия зрителями.